

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και
Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής
Τομέας Μετάφρασης και Πολιτισμικών Σπουδών του Τμήματος Αγγλικής
Γλώσσας και Φιλολογίας

2^η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ

**«Η Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική
στον ελληνόφωνο χώρο»**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Θεσσαλονίκη 7, 8 και 9 Μαΐου 2009

Κεντρική Βιβλιοθήκη Α.Π.Θ.

Οργανωτική Επιτροπή:

Κατερίνα Βρέττα - Πανίδου, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Σίμος Γραμμενίδης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Τιτίκα Δημητρούλια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Ελένη Κασάπη, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Ντέιβιντ Κόνολι, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Ευάγγελος Κουρδής, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Ελπίδα Λουπάκη, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Τώνια Νενοπούλου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

Επιστημονική Επιτροπή

Σίμος Γραμμενίδης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Γιώργος Κεντρωτής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Ντέιβιντ Κόνολι, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Τίτα Κυριακοπούλου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Τώνια Νενοπούλου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Μαρία Σιδηροπούλου, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Γιώργος Φλώρος, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Γραμματειακή Υποστήριξη

Σάννυ Καπράγκου
Λουκία Κωστοπούλου
Ξένια Σχισμένου

Χορηγοί

Πρυτανεία Α.Π.Θ.
Επιτροπή Ερευνών Α.Π.Θ.

Πέμπτη 7 Μαΐου

8.30 – 9.00

Υποδοχή Συνέδρων – Εγγραφή

9.00 – 9.30	Έναρξη – Χαιρετισμοί
9.30 – 10.00	Προεδρείο: Τώνια Νενοπούλου Ανθούλα Ροντογιάννη Ο Βίκτωρ Ουγκώ και η θεωρία της μετάφρασης
10.00 – 10.30	Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος Θεωρία της μετάφρασης ή μεταφραστικές στρατηγικές;
10.30 – 11.00	Παναγιώτης Γ. Κριμπάς Η προσέγγιση του ζητήματος της ισοδυναμίας στον ελληνόφωνο χώρο: φάσεις και αντιφάσεις
11.00 – 11.30	Σίμος Π. Γραμμενίδης, Γεώργιος Φλώρος Μεταφέροντας την ορολογία της μετάφρασης στα ελληνικά: προβλήματα και δυσκολίες
11.30 – 12.00	Διάλειμμα
12.00 – 12.30	Προεδρείο: Κατερίνα Βρέττα - Πανίδου Τιτίκα Καραβία, Πέγκυ Καρπούζου, Άννα Τζούμα, Η <i>Βιβλιογραφία Θεωρίας Λογοτεχνίας και Πολιτισμικής Κριτικής</i> ως πρόκληση για τη Μεταφρασεολογία στην Ελλάδα
12.30 – 13.00	Μαρία Κουμαριανού Ο ρόλος της μετάφρασης στην εποχή των Ηγεμονικών Εθνών Κρατών και του Γνωστικού Καπιταλισμού
13.00 – 13.30	Αναστασία Παριανού Έρευνες συμπεριφορών και μετάφραση
13.30 – 14.00	Χριστίνα Μάρκου Η άγνωστη (της διπλανής πόρτας) βουλγαρική λογοτεχνία – μεταφραστικό παρελθόν και παρόν στην Ελλάδα
14.00 – 16.00	Διάλειμμα
16.00 – 16.30	Προεδρείο: Τιτίκα Δημητρούλια Λουκία Κωστοπούλου Η αποτύπωση του χιούμορ στις κινηματογραφικές ταινίες : ανάλυση μεταφραστικών δυσκολιών και τεχνικών
16.30 – 17.00	Miguel Monteagudo-Moya Η μεταγλώττιση του “Γάμου αλά Ελληνικά” στα ισπανικά: ένα γλωσσικό και πολιτισμικό τρίγωνο
17.00 – 17.30	Κώστας Σκορδύλης Ρηματική τέχνη και υποτιτλισμός
17.30 – 18.00	Παρουσίαση Γραπτών Ανακοινώσεων (Posters)*
18.00 – 18.30	Διάλειμμα
18.30 – 19.00	Προεδρείο: Ντέιβιντ Κόνολι Κυριακή Κουρούνη Η διάσταση του χρόνου στο πλαίσιο της μεταφραστικής διαδικασίας
19.00 – 19.30	Ανθή Βηδενμάιερ Ερευνητική ικανότητα – το μεγάλο μυστικό των μεταφραστών
19.30 – 20.00	Francisco Vigier Οι Ορκωτοί Μεταφραστές στην Ισπανία και στην Ελλάδα: ομοιότητες και διαφορές
20.00	Δεξίωση προς τιμή των συνέδρων

*** Γραπτές Ανακοινώσεις (Posters)**

- **Όλγα Κανέλλη:** Η ελληνική ορολογία στην ανατομία του αλόγου.
- **Άννα Κοκκινίδου :** «Πώς να το πω;» Η μεταφραστική αντιμετώπιση των καινοφανών/ μη-παγιωμένων όρων: ανάδειξη, διαχείριση, απόφαση, απόδοση."
- **Θάνος Μεντζελόπουλος:** Παγκοσμιοποίηση και Μετάφραση. Οι μεταφραστικές πρακτικές και η αντιμετώπιση της αγγλικής γλώσσας ως lingua franca.
- **Ελένη Μπουραντάνη:** Η μετάφραση της ποίησης: μια πράξη αγάπης από έναν καλό ουτοπιστή
- **Μαρίνα Παππά:** Δραστηριότητες μετάφρασης και διδασκαλία γλώσσας για ειδικούς σκοπούς
- **Αικατερίνη Πάσχου :** Η σημειωτική προσέγγιση στη διαδικασία του υποτιτλισμού
- **Μάιρα Φουρνάρη:** Ψευδόφιλες λέξεις: οι άπιστες

Παρασκευή 8 Μαΐου

9.00 – 9.30	Προεδρείο: Παναγιώτης Κελάνδριας Χριστίνα Μπακούλα Η σημειωτική σύσταση των δραματικών κειμένων και οι μεταφραστικές της συνέπειες
9.30 – 10.00	Ευάγγελος Κουρδής Μεταφράζοντας ένα διαφορετικό διαφημιστικό σλόγκαν. Σημειωτικές παρατηρήσεις στην παγκόσμια διαφημιστική καμπάνια της Louis Vuitton
10.00 – 10.30	Αναστασία Χριστοδούλου Η εικόνα του μεταφραστή μέσα από τα ‘δικά του’ κείμενα.
10.30 – 11.00	Γιάννης Λαζαράτος Το επιστημολογικό καθεστώς της μεταφραστικής πράξης
11.00 – 11.30	Διάλειμμα
11.30 – 12.00	Προεδρείο: Τιτίκα Δημητρούλια Μιχαήλ Σαχίνης Η διδακτική της μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο: ευθυγραμμίζοντας τις ανάγκες των φοιτητών με τις ανάγκες της αγοράς εργασίας
12.00 – 12.30	Στέλλα Δούκα, Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, Λάιρα Ζιούβα, Ζήνα Κουφοπούλου, Βαρβάρα Κυριακοπούλου, Νίκος Πρατσίνης Συνδυασμός συλλογικής μετάφρασης (με επιμερισμό του έργου) και από κοινού αναθεώρησης και γλωσσικής επιμέλειας στα πλαίσια της διδασκαλίας της μετάφρασης, της αναθεώρησης και της επιμέλειας και με τελικό στόχο την έκδοση
12.30 – 13.00	Βασίλης Κόρκας Εκπαιδευτικές πρακτικές για την πρακτική της μετάφρασης: μεταπτυχιακές σπουδές μετάφρασης στην Ελλάδα και το Ηνωμένο Βασίλειο
13.00 – 13.30	Βασίλης Μπαμπούρης Εφαρμογές Web 2.0 στην εκπαίδευση μεταφραστών
13.30 – 16.30	Διάλειμμα

16.30 – 17.00	Προεδρείο: Μάνια Τσίτσα Λάφνη Παπαδούδη Η εννοιολογική μεταφορά σε περιοδικά τεχνολογίας και σε μετάφραση από την αγγλική προς την ελληνική γλώσσα	
17.00 – 17.30	Βαλεοντής Κώστας Μέτρηση της σχέσης έκτασης μεταξύ ελληνικού μεταφράσματος και αγγλικού πρωτοτύπου σε ελληνικές μεταφράσεις ευρωπαϊκών προτύπων	
17.30 – 18.00	Ελευθερία Φλώρου Μετάφραση ιατρικής ορολογίας από την αγγλική προς την ελληνική γλώσσα: προβλήματα και στρατηγικές	
18.00 – 18.30	Διάλειμμα	
18.30 – 19.00	Αμφιθέατρο Κεντρικής Βιβλιοθήκης Προεδρείο: Γεώργιος Φλώρος Παρθένα Χαραλαμπίδου Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων: μία πολιτισμική προσέγγιση της μεταφοράς του περιεχομένου	Αίθουσα 1 Κεντρικής Βιβλιοθήκης Προεδρείο: Ανθή Βηνδεμάιερ Ευφροσύνη Α. Φράγκου Επαναμετάφραση και κλασική φιλοσοφία: η πολιτική σκέψη του Πλάτωνα και του Αριστοτέλη και η αναθεώρηση της θεωρίας και της πράξης των διαδοχικών μεταφράσεων (επαναμεταφράσεων).
19.00 – 19.30	Εύη Γάτου Ανάδρομα παραδείγματα τοπικής προσαρμογής σε διαφημιστικά κείμενα	Ελένη Μιχαλάκη Επαναμεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων-Απόδειξη «αλλαγής των καιρών»;
19.30 – 20.00		Δημήτρης Τριανταφυλλίδης Μεταφράζοντας από τα ρωσικά ή το vertigo του μεταφραστή

Σάββατο 9 Μαΐου

9.00 – 9.30	Αμφιθέατρο Κεντρικής Βιβλιοθήκης	Αίθουσα 1 Κεντρικής Βιβλιοθήκης
	Προεδρείο: Ευάγγελος Κουρδής	Προεδρείο: Αναστασία Παριανού
	Θεοδώρα Βαλκάνου, Ήβη Καζαντζή, Τατιάνα Λιάνη Η απόδοση των τίτλων έργων της σύγχρονης νεοελληνικής πεζογραφίας: μια συγκριτική παρουσίαση των μεταφράσεων στην αγγλική, γερμανική και ιταλική γλώσσα.	-
9.30 – 10.00	Βάσω Γιαννακοπούλου Το habitus του μεταφραστή και η επίδρασή του στο μετάφρασμα: η περίπτωση της μετάφρασης του <i>Άμλετ</i> από τον Κωνσταντίνο Θεοτόκη.	-
10.00 – 10.30	Χριστιάνα Μυγδάλη Εκδόσεις Κάλβος: Η διαλεκτική της λογοτεχνικής μετάφρασης την περίοδο της Χούντας	Σοφία Τσακαλίδου Χαμένοι στη μετάφραση; Δημιουργία ιστοσελίδας με οδηγίες προς εκκολλητόμενους μεταφραστές. Μεταφραστικά εργαλεία και βοηθήματα
10.30 – 11.00	Άννα Παπαβασιλείου Χαμένοι στην Κριτική της Μετάφρασης: Το Παράδειγμα του Κ.Π. Καβάφη	Δήμητρα Αναστασίου Ιδιωτισμοί και Μηχανική Μετάφραση
11.00 – 11.30	Φωτεινή Αποστόλου Η μετάφραση ως διαρκής διάλογος μεταξύ του οικείου και του ανοίκειου: Η περίπτωση του Πάνου Καρνέζη	Θάνος Μεντζελόπουλος, Αλεξάνδρα – Ελένη Σουλάνη Το λειτουργικό ύφος στη μεταφραστική διαδικασία. Η περίπτωση του ύφους του επιστημονικού λόγου
11.30 – 12.00	Διάλειμμα	
12.00 – 13.00	Στρογγυλό Τραπέζι: Η μετάφραση της ποίησης: διαχρονικές και συγχρονικές θεωρήσεις Συντονισμός: Τιτίκα Δημητρούλια Συμμετέχουν: Βίκτωρ Ιβάνοβιτς, Χριστίνα Κάλφογλου, Ντέιβιντ Κόνολι, Paola Minucci, Στρατής Πασχάλης	
13.00 – 14.00	Τελετή Λήξης	

Σημείωση:

Οι εργασίες της Συνάντησης θα διεξαχθούν στους χώρους της Κεντρικής Βιβλιοθήκης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (αμφιθέατρο και αίθουσα 1).